

Fecha de aprobación: 14/06/2022

Guía docente de la asignatura

**Lengua B Nivel 1 Alemán
(2531113)****Grado**

Grado en Traducción e Interpretación y en Turismo

Rama

Ciencias Sociales y Jurídicas

Módulo

Formación Básica

Materia

Idioma Moderno 1 (Lengua B Nivel 1)

Curso

1º

Semestre

1º

Créditos

12

Tipo

Troncal

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

Tener el nivel B1 de Alemán, según el Marco Europeo de Referencia

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

- Comprensión y expresión oral y escrita.
- Norma sancionada e implícita.
- Análisis y síntesis textual.

COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA**COMPETENCIAS GENERALES**

- CG03 - Conocer la lengua B (primera lengua extranjera), escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG19 - Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

OBJETIVOS GENERALES

- El alumno deberá ser capaz de entender global y específicamente el contenido de un texto hablado.
- El alumno deberá ser capaz de entender global y específicamente el contenido de un texto escrito.
- El alumno deberá ser capaz de producir textos orales de forma lingüísticamente correcta y estilísticamente adecuada.
- El alumno deberá ser capaz de producir textos escritos de forma lingüísticamente correcta y estilísticamente adecuada.
- El alumno deberá ser capaz de reconocer las variedades lingüísticas (estilos y registros) más comunes.
- El alumno desarrollará su capacidad de comunicarse en situaciones susceptibles de plantearse en todo tipo de situaciones.
- El alumno será consciente de que los errores son parte fundamental del proceso de aprendizaje y suponen una oportunidad para mejorar la competencia lingüística.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Saber utilizar el léxico de forma correcta y adecuada. Saber aplicar las normas gramaticales.
- Conocer en profundidad los contrastes entre palabras y expresiones que puedan resultar similares en la lengua materna y extranjera, pero tengan significados diferentes.
- Saber aplicar las normas ortográficas y de puntuación.
- Saber comparar y asociar rasgos propios del código oral y el código escrito.
- Utilizar correctamente recursos de consulta, especialmente diccionarios y manuales de gramática, con el fin de consolidar los aprendizajes realizados.
- Valorar la corrección formal y funcional al efectuar mensajes orales y escritos.

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

Análisis de las formas y estructuras más conflictivas desde el punto de vista contrastivo:

- Los tiempos verbales
- Los modos verbales
- Elementos de la frase y su posición



- La frase subordinada: tipos y formas
- Formas de expresión impersonal: el infinitivo modal
- Formas de expresión impersonal: Vorgangspassiv vs. Zustandspassiv
- Formas de ampliación de la frase nominal: Partizipialattribut
- Formas de ampliación de la frase nominal: Gerundiv
- Funktionsverbgefüge
- Las funciones comunicativas más relevantes (obligación, causa, consecuencia, finalidad, etc.) y sus diversas formas de expresión.

PRÁCTICO

Análisis y producción de textos concretos, pertenecientes a diferentes tipos de texto (diálogo, textos periodísticos, textos descriptivos, textos narrativos, textos normativo-instructivos, textos expositivos (divulgativo vs. especializado) y textos argumentativos):

- Análisis léxico
- Análisis gramatical
- Análisis pragmático
- Análisis estilístico
- Análisis de las formas y estructuras más conflictivas desde el punto de vista contrastivo
- Producción de un texto paralelo por parte del alumno o alumna
- Revisión crítica de los textos producidos

Se procurará que los textos concretos traten una serie limitada de temáticas de interés actual y / o de relevancia para el traductor y / o intérprete.

Nota: Todos los textos presentados por la profesora serán textos auténticos y actuales, relacionados con la vida política, social y cultural en los países de habla alemana. Todos los textos se facilitarán a los alumnos a través de la plataforma de docencia PRADO.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

Braucek, Brigitte y Andreu Castell. 2005. Verbos alemanes. Diccionario de conjugación y complementación. Madrid: Editorial Idiomas.

Cartagena, Nelson und Hans-Martin Gauger. 1989. Vergleichende Grammatik Spanisch-Deutsch, (2 tomos). Mannheim: Duden.

Duden (2019) Deutsches Universal Wörterbuch A-Z Mannheim: Duden.

Hall, Karin y Barbara Scheiner. 2014. Übungsgrammatik Deutsch als Fremdsprache für Fortgeschrittene. Ismaning: Verlag für Deutsch.

Jin, Friederike y Ute Voß. 2017. Grammatik aktiv. Verstehen - Üben - Sprechen. Berlin: Cornelsen Verlag GmbH.

Schade, Günter (2020). Einführung in die deutsche Sprache der Wissenschaften. Berlin: Erich Schmidt Verlag.



BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

ENLACES RECOMENDADOS

- Diccionario español – alemán: <http://es.pons.eu/?l=dees>
- Diccionario español – alemán: <https://dict.leo.org/spanisch-deutsch/>
- Diccionario alemán: <http://www.dwds.de/>
- Diccionario alemán: <http://wortschatz.uni-leipzig.de/>
- Enciclopedia: <http://www.wissen.de/>
- Enciclopedia: <http://de.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Hauptseite>
- Diccionario de sinónimos: <https://www.openthesaurus.de/>
- Diccionario de sinónimos: <http://synonyme.woxikon.de/>
- Deutsche Welle: <http://www.dw.com/de/themen/s-9077>
- Periódicos y revistas en alemán: <http://www.zeitung.de/>

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 – Lección magistral/expositiva.
- MD02 – Sesiones de discusión y debate.
- MD03 – Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD05 – Seminarios.
- MD07 – Realización de trabajos en grupo.
- MD08 – Realización de trabajos individuales

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

Sistemas de evaluación continua:

- Examen en convocatoria ordinaria
- Trabajos periódicos escritos
- Presentaciones orales
- Participación en seminarios y tutorías

El examen en convocatoria ordinaria constará de las siguientes partes:

- **Comprensión lectora.** El alumno deberá demostrar que es capaz de comprender textos pertenecientes a los tipos de texto y temáticas tratados en clase.
- **Expresión escrita.** El alumno deberá demostrar que es capaz de escribir un breve texto perteneciente a los tipos de texto estudiados en clase y sobre una de las temáticas tratadas, utilizando un vocabulario adecuado y formas y estructuras representativas del tipo de texto. Para aprobar el examen ha de obtener al menos una puntuación del 50% de la nota total.



Porcentaje de cada método de evaluación en la nota final:

- Examen en convocatoria ordinaria: 60%. Es obligatorio obtener al menos un 50% de la puntuación del examen para aprobar la asignatura
- Trabajos individuales: 10%
- Trabajos en grupo: 10%
- Participación en actividades presenciales y asistencia a tutorías: 20%

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

En las convocatorias extraordinarias se realizará una evaluación única final para todos los estudiantes, con independencia de si han seguido o no un proceso de evaluación continua.

Porcentaje del examen extraordinario en la nota final: 100%.

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

Aquellos alumnos a los que resulte imposible seguir el sistema de evaluación continua por razones justificadas podrán solicitar acogerse a la evaluación única final, según lo establecido en el artículo 8 de la Normativa de Evaluación y Calificación de la Universidad de Granada (<http://secretariageneral.ugr.es/pages/normativa/fichasugr/ngc7121>). La evaluación única final consistirá en un examen extraordinario con la misma estructura y contenidos que el diseñado para la evaluación continua.

INFORMACIÓN ADICIONAL

Idioma usado en clase y exámenes: alemán y excepcionalmente español

